

УДК 378.016:39

Матушкина Д.В.

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ
УСЛОВИЯ
ФОРМИРОВАНИЯ
ЭТНИЧЕСКОГО
САМОСОЗНАНИЯ
СТУДЕНТОВ ВУЗА
КУЛЬТУРЫ
И ИСКУССТВ НА ОСНОВЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Ключевые слова: педагогические условия (лингвокультурологический компонент, интеграция культурологических дисциплин), этническое самосознание, межкультурная коммуникация.

Этническое самосознание – это осознание людьми, составляющими этническую общность, своей принадлежности именно к какой-либо общности, т.е. совокупности людей, которые имеют общую культуру. Процесс формирования этнического самосознания студентов вузов культуры и искусств средствами межкультурной коммуникации на занятиях по иностранному языку будет осуществляться эффективно, если реализовать следующие педагогические условия, влияющие на эффективность процесса его формирования: учет в иноязычном образовательном процессе трех важнейших составляющих (языка, отражающего культуру народа; культуры, передающей национальные особенности развития страны изучаемого языка; личности, формируемой в образовательном процессе); проектирование и реализации образовательного процесса на основе интеграции культурологических дисциплин «Народная художественная культура», «Этнология» и «Иностранный язык»; использование лингвокультурологического компонента в процессе иноязычного обучения для сопоставления разных культур, личностного самоопределения в культурных ценностях, этнической самоидентификации, познания личностного смысла компонентов иноязычной культуры, формирования информационного базиса для развития этнического самосознания, способности к критической конструктивной оценке новых социально-культурных явлений; непрерывное развитие и усложнение иноязычной речевой деятельности на основе разнообразия форм межкультурной коммуникации.

Язык – это всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами. Язык и культура взаимосвязаны,

взаимообусловлены, взаимозависимы. Культура – это образ жизни, общие обычаи и верования определенной группы людей в определенное время. Язык и культура взаимосвязаны: в коммуникативных процессах; в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); в филогенезе (формирование родового, общественного человека).

Языковая картина мира, представляющая собой соотношение языка и культуры, чрезвычайно сложна и многоаспектна. К сегодняшнему дню в решении этой проблемы наметилось несколько подходов [7].

Первый подход разрабатывался в основном отечественными философами С.А. Атановским, Г.А. Брутилом, Е.И. Кукушкиным, Э.С. Маркаряном. Суть этого подхода в следующем: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык – простое отражение культуры. Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык. Язык – составная часть культуры и ее орудие, это действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания. Язык отражает, формирует характер своего носителя, это самый объективный показатель народного характера, составляющий основу этнического самосознания.

Таким образом, отношения между языком и национальной культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык может быть воспринят как компонент или часть

национальной культуры и как ее орудие. Однако язык в то же время автономен по отношению к культуре в целом. Культура соотнесена с языком концептуально. У каждой национальной культуры есть свой концепт, т.е. представление о культуре той или иной страны, выраженное ключевыми словами, которые являются частотными в употреблении [2]. Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи, заключающейся в формировании этнического самосознания будущих специалистов сферы культуры и искусства, состоит в том, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с культурой народов мира, говорящих на разных языках. Эффективность вербального процесса усвоения иностранных языков помимо знания родного языка зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных языков и разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер и языковой, и культурный.

Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д., в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации со сформировавшимся этническим самосознанием. Изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего

знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и т.д. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение, обогащая в процессе его этнического самосознание всех участников.

Общественная природа национального языка проявляется как во внешних условиях его функционирования в данном обществе (условия обучения языкам, степень развития общества, науки и литературы и т.п.), так и в самой структуре языка, в его синтаксисе, грамматике, лексике, в функциональной стилистике и т.п. На материале английского языка в исследовании показано его влияние на русский язык, раскрыта формирующая роль языков в эффективности становления личности и характера, как индивидуального, так и национального.

Между языком и реальным миром стоит человек. Именно человек воспринимает и осознает мир посредством сознания и органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив ее через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Каждый национальный язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ концептуализации. Отсюда можно сделать вывод, что каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира. Язык есть важнейший способ формирования знаний человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты

познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что называется «языковой картиной мира». Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру, а именно – осознание себя, самосознание личности. Самосознание представлено внутренним знанием (пониманием), оценкой психических состояний, когда в фокусе внимания субъекта находится его внутренний мир. Развитие самосознания, которое побуждает личность соизмерять все свои стремления и поступки с определенными принципами и образом собственного «Я» – центральный психологический процесс позднего юношеского возраста. При управлении самим собой он опирается на знание особенностей своей личности, тех процессов и состояний, переживаний, которые возникают по ходу осуществления деятельности; тех качеств, которые затребованы конкретной ситуацией и которые составляют содержание его самосознания. Юношеское «Я» еще неопределенно, расплывчато, оно нередко переживается как смутное беспокойство или ощущение внутренней пустоты, которую необходимо чем-то заполнить. Отсюда растет потребность в общении и одновременно повышается его избирательность, потребность в уединении. Главное назначение самосознания состоит в обеспечении объективной оценки личностных потребностей и интересов, возможностей и ограничений, требований и условий. Без этого невозможно осуществление одной из важнейших функций субъекта – согласования внутренних и внешних факторов активности. А значит, невозможно и формирование

индивидуального стиля профессиональной деятельности, обеспечивающего наиболее эффективное и экономное для личности ее осуществление [1]. Органической составной частью самосознания является этническое самосознание личности.

Нет сомнения в том, что каждый предмет, изучаемый в вузе, важен по-своему, формируя сознание, самосознание и этническое самосознание будущего специалиста сферы культуры и искусства. Можно сколь угодно долго рассуждать о возможности получения нескольких профессий, об общем кругозоре, о принципе «учение через всю жизнь», об открытости современного общества, но далеко не каждый способен абстрагироваться от получаемой профессии и признать необходимость так называемых общеобразовательных предметов. А между тем интегративный принцип обучения является первоосновой успешности формирования профессиональной компетентности. Следовательно, возникает вопрос об изучении таких предметов, как иностранный язык, этнология, теория и история народной художественной культуры студентами, выбравшими профессию в сфере культуры и искусств. Именно эти специалисты нуждаются в высоком уровне формирования этнического самосознания, так как готовятся к деятельности в сфере национальной культуры.

Народная художественная культура рассматривается с точки зрения вопросов, связанных с социальным функционированием различных ее частей, ее трансляцией и коммуникацией, воздействием на духовный мир человека и общества. Таким образом, одним из основных принципов изучения иностранного языка является целостный подход к явлениям народной художественной культуры, позволяющий

рассматривать их в генезисе путем сопоставления традиционных и инновационных тенденций как в национальной, так и в мировой культуре.

Этнология – это наука, изучающая процессы формирования и развития различных этнических групп, их идентичность, формы их культурной самоорганизации, закономерности их коллективного поведения и взаимодействия, взаимосвязи личности и социальной среды в рамках этнической культуры. С целью постижения иностранного языка как материальной и духовной ценности другого народа, как составной части мировой национальной культуры содержание обучения должно иметь этнокультурную направленность, помогающую студентам постигать истоки не только этнокультуры, но и мировой культуры и соответственно усваивать нормы иностранного языка как компонента, обогащающего культурный уровень личности.

Лингвокультурологический компонент содержания иноязычного обучения включает коммуникативно-речевое развитие студентов (устные формы общения), социокультурное развитие студентов на материале введения в мир изучаемого языка и культуры, языковую грамотность, расширяя масштабы речевой и общей культурной подготовки студентов.

Следовательно, в вузах культуры и искусств с помощью иностранного языка закладываются основы для развития у молодых россиян интереса к языковому и культурному многообразию мира, уважения к языкам и культурам других народов, развивается коммуникативно-речевой такт, коммуникабельность при общении с людьми из других стран для формирования образа языка международного общения. Именно эти ориентиры и цели изучения иностранного языка как

учебного предмета в вузе культуры и искусств влияют на выбор обучающей стратегии при развитии умений понимать устную и письменную упрощенную речь на иностранном языке, участвовать в учебных иноязычных ролевых играх, обмениваться репликами при проигрывании ситуаций общения. Таким образом, обучение аудированию, говорению, чтению и письму на иностранном языке в вузе культуры и искусств направлено не только на решение традиционных учебных задач, но и является способом введения студента в мир изучаемого языка, знакомства с жизнью студентов из других стран и континентов [4], способствуя одновременно и углублению их этнического самосознания.

С отдельными социокультурными элементами речевого и поведенческого этикета в иноязычной среде студенты знакомятся в условиях проигрывания ситуаций общения, где используются аутентичные визуальные и вербальные материалы и специально обращается внимание на отличия в бытовой русской и иноязычной культуре.

Использование иностранного языка как средства социокультурного развития студентов в неязыковом вузе позволяет в условиях инновационного обучения познакомиться с иностранными знаменитостями; аутентичными материалами песенного фольклора; сказками народа изучаемого языка и общеевропейскими сказками и их видеовариантами, фольклором и поэтикой; аутентичными визуальными материалами; с письмами зарубежных сверстников одной профессиональной сферы деятельности; с государственной символикой (флагом и его цветовой символикой), гимнами Англии, США, Канады, Австралии, столицами этих стран, символикой цветов, национальными костюмами и историко-

культурными ассоциациями в одежде; символикой Совета Европы. Новые педагогические технологии способствуют развитию культурологических знаний студентов и повышению уровня самосознания. Межкультурная коммуникация через сферу самосознания ускоряет процесс формирования и этнического самосознания, одновременно обогащая личностные качества будущих работников сферы культуры и искусств, такие как толерантность и эмпатия.

В языковую грамотность входят навыки фонетического и интонационного оформления речи, орфографические навыки, навыки употребления в речи. Двухязычие благотворно влияет на глубину овладения языковой грамотностью как родного, так и иностранного языка.

Как известно, в основе всякой коммуникации лежит общий, или взаимный, код (shared code) участников коммуникативного акта. В случае языковой коммуникации таким общим кодом является взаимное понимание языковых единиц: без этого общение невозможно. В связи с этим вопросы эквивалентности приобретают особую остроту, так как именно понятие эквивалентности во всех аспектах (семантике и разных видах коннотаций) определяет степень понимания. Трудности, возникающие при межкультурной коммуникации, могут быть как явными (объем значения, разница в речепотреблении, стилистические коннотации), так и неявными, скрытыми и оттого более опасными. Поэтому их необходимо знать и уметь преодолевать.

Рассмотрим две основные неявные причины, осложняющие коммуникацию вообще, а на иностранном языке в особенности. Первая трудность – коллокационные, или лексико-

фразеологические, ограничения, регулирующие пользование языком. Это значит, что каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку круг или резерв сочетаемости. Почему победу можно только одержать, а поражение – потерпеть? Почему английский глагол *to pay*, означающий «платить», полагается сочетать с такими несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как *attention* [внимание], *visit* [визит]? Поэтому необходимо дать студентам знание об этой языковой особенности и научить их практическому преодолению этой трудности. Другой трудностью, еще более скрытой, чем тайны и непредсказуемость лексико-фразеологической сочетаемости, является конфликт между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами этих языков. Эти культурные представления обычно определяет появление различных стилистических коннотаций у слов разных языков [3]. Необходимо познакомить студентов с наличием безэквивалентной лексики, т.е. слов, существующих только в одном языке и не имеющих аналогичных понятий в другом языке, и фоновой лексики – это слова, значение которых определяется при наличии фоновых знаний, знаний о культуре, обычаях, традициях страны изучаемого языка.

Важно отметить, что существенные особенности национального языка и тем более национальной культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и тем более культур. Это настойчивое «тем более» призвано подчеркнуть особую неясность, невидимость культурного барьера на уровне одной культуры. Если языковой барьер абсолютно

очевиден, то барьер культур становится явным только при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужой, отличной от нее: в лучшем случае она будет казаться удивительной, и даже просто странной, неприятной, шокирующей (отсюда понятие культурного шока). В рамках собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета как единственно возможного и, главное, единственно приемлемого. Станным образом подавляющее большинство людей не осознает себя в качестве продукта своей культуры даже в тех редких случаях, когда они понимают, что поведение представителей других культур определяется их иной культурой. Только выйдя за рамки своей культуры, т.е. столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением, можно «увидеть» различие или конфликт различных культур [5]. Это понимание формируется в условиях межкультурной коммуникации, способствуя и глубокому осознанию особенностей своего этноса, и пониманию другого.

В процессе межкультурной коммуникации каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы – стремится сохранить свою культурную идентичность и включиться в чужую культуру. Комбинация возможных вариантов решения этих проблем определяет четыре основные формы межкультурной коммуникации: прямую, косвенную, опосредованную и неопосредованную.

При прямой коммуникации информация адресована непосредственно от отправителя к получателю. Она может осуществляться как в устной, так и в письменной форме. В прямой коммуникации наибольший эффект достигается посредством устной речи, сочетающей в себе вербальные и невербальные средства.

В косвенной коммуникации, которая носит преимущественно односторонний характер, информационными источниками являются произведения литературы и искусства, сообщения радио, телевизионные передачи, публикации в газетах и журналах и т.п. [6].

Непосредственная и опосредованная формы коммуникации различаются наличием или отсутствием промежуточного звена, выступающего в роли посредника между партнерами. В качестве посредника может выступать человек, техническое средство. Коммуникация, опосредованная техническими средствами, может оставаться прямой (разговор по телефону, переписка по электронной почте). При этом только сокращается возможность использования невербальных средств. Используя изучение иностранного языка и определяя его значимость в межкультурной коммуникации, в практической работе важно использовать все ее формы.

В заключение хотелось бы сказать, что процесс формирования этнического

самосознания будущих специалистов сферы культуры и искусств при изучении иностранного языка будет осуществляться эффективно, если будут реализовываться вышеперечисленные и раскрытые нами педагогические условия эффективности осуществления межкультурной коммуникации как одного из факторов, способствующих повышению уровня формирования этнического самосознания.

Литература

1. Бернс, Р. Развитие Я концепции и воспитание / Р. Бернс. М.: Прогресс, 1986.
2. Вальденфельс, Б. Парадокс науки о «Чужом» / Б. Вальденфельс // Своя культура и чужая культура. 1994. № 6. С. 77–94.
3. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, 1980.
4. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, 1990.
5. Воробьев, В.В. Лингвокультурология. Теория и методы / В.В. Воробьев. М.: РУДН, 1997.
6. Дементьев, В.В. Непрямая коммуникация / В.В. Дементьев. М.: Гнозис, 2006.
7. Кубрякова, Е.С. Культура, человек и картина мира / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова. М.: Наука, 1987.